

Stanisław BARANCZAK, Selección de poemas

Traducido por Antonio Benítez Burraco y Anna Sobieska
Universidad de Oviedo
Instituto de Estudios Literarios de la Academia de Ciencias de Polonia

Stanisław Baranczak: breve semblanza bio-bibliográfica

Poeta, crítico literario, traductor e historiador de la literatura polaco. Nacido en Poznań en 1946, estudió Filología Polaca en la Universidad “Adam Mickiewicz” de dicha ciudad, de la que fue profesor en la sección de Teoría de la Literatura. Su tesis doctoral versó sobre la poesía de Miron Białoszewski. Entre 1964 y 1968 fue miembro del grupo poético “Próby [Pruebas]”. Su primer volumen de poemas se publicó en 1968, con el título *Korekta twarzy [Corrección de rostro]*. Aunque estuvo afiliado al PZPR (Polska Zjednoczona Partia Robotnicza [Partido Obrero Unificado Polaco]) entre 1967 y 1975, a partir de esta fecha comenzó a aproximarse cada vez más al movimiento disidente, siendo en 1976 uno de los fundadores del Komitet Obrony Robotników [Comité para la Defensa de los Trabajadores], que desempeñaría un papel decisivo en la lucha por la democracia. Expulsado de su puesto docente en 1977, sólo sería readmitido en 1980, si bien hubo de exiliarse definitivamente en 1981, eligiendo los Estados Unidos como lugar de residencia y trabajando desde ese momento como docente en el Departamento de Estudios Eslavos de la Universidad de Harvard. La poesía que escribe Baranczak en la década de los años setenta del pasado siglo se caracteriza por su acentuado compromiso político. En ella el individuo se sabe definido e intenta al mismo tiempo definirse a sí mismo en relación consigo mismo, con los demás, con el mundo y con la trascendencia. De esta época son los volúmenes *Dziennik poranny. Wiersze 1967-1971 [Diario matutino. Poemas 1967-1972]* (1972) o *Tryptyk z betonu zmęczenia i śniegu [Tríptico del hormigón, el cansancio y la nieve]* (1981). A partir de mediados de la década de los años ochenta Baranczak comienza a ocuparse de temas universales, de modo que la reflexión existencial comienza a dominar su poesía, dejando a un lado la caracterización de la situación política particular que vive Polonia. De esta época son poemarios como *Atlantyda i inne wiersze z lat 1981-1985 [Atlántida y otros poemas de los años 1981-1985]* (1986) y *Widokówka z tego świata i inne rymy z lat 1986-1988 [Postal desde este mundo y otras rimas de los años 1986-1988]* (1988). Tras la caída del Muro de Berlín, la poesía de Baranczak se orienta hacia cuestiones metafísicas y escatológicas, recurriendo a un lenguaje particularmente complejo y barroco, que en ocasiones se funde de modo harto característico con un registro muy coloquial. De esta época son los libros *Podróż Zimowa [Viaje de invierno]* (1994) y *Chirurgiczna precyzja [Precisión quirúrgica]* (1998). Además de su labor como creador y como crítico (ha sido codirector de la prestigiosa revista *The Polish Review*), Baranczak cuenta con una destacada faceta como traductor. Ha traducido al polaco la casi totalidad de las obras dramáticas de Shakespeare y son especialmente logradas sus

traducciones de los poetas metafísicos ingleses del siglo XVII. Asimismo, ha traducido diversas obras del ruso y del lituano.

Del poemario *Sztuczne oddychanie*
[*Respiración asistida*]
(1974)

N.N. budzi się

Kim
jestem?
Budzi się.
Wciąga w głąb płuc
ostatni senny oddech niemego pytania.
Budzi się. Jestem. Jest. Otwiera oczy,
Porusza głową. Coś mi się przyśniło.
Pytanie. Ktoś zapytał wewnątrz mnie.
Siada na brzegu łóżka.
Tylko spokojnie. Spokojnie.
Jest ranek. I jest łóżko. I jest pokój
hotelowy, i szara odwilż za oknem, i bruk
ulicy, podróż służbowa, niemiły
smak w ustach, chłód, rażące
światło świtu. Spokojnie.
Spokojnie,
nieporuszone, odwieczne istnienie
popielniczki, stolika nocnego i lampy,
hotelowego numeru w jednym z wielu obcych
miast, gdzie możesz być tylko przejazdem i sobą;
istnienie rzeczy, pytające ciebie
o coś w niemym języku powierzchni i brył,
trwałość, niechętna ludzkiemu rozchwianiu;

nazwijmy go imieniem używanym zwykle
przez nieznaną żołnierzy albo w listach do
redakcji: N.N. Co się też kojarzy
z ogromną liczbą wyrazów przeczących:
na przykład nic, niewiele, albo nieskończoność;
zbudził się w nowy dzień, nowy lęk (jestem?), nową
niepewność (kim?). Wciąga w głąb płuc
pierwszy zbudzony oddech niemego pytania,
wdycha publiczne powietrze swojego pokoju, prywatny
niepokój publicznego spokoju. Tak, jestem.
Tylko spokojnie.

N.N. se despierta¹

¿Quién
soy?

Se despierta.

Inspira profundamente, llenando su pecho
con el último y soñoliento hálito de una muda pregunta.

Se despierta. Soy. Es. Abre los ojos.

Sacude su cabeza. He soñado con algo.

Con una pregunta. Alguien preguntó en mi interior.

Se sienta al filo de la cama.

Calma. Que no cunda el pánico.

He aquí la mañana. Y la cama. Y la habitación
de hotel, y el hielo gris fundiéndose tras la ventana, y el arroyo
en la calle, y el viaje en comisión de servicio, y el mal
sabor de boca, y el frescor, y la cegadora
luz del amanecer. Calma.

Que no cunda el pánico.

Impasible, eterno existir

del cenicero, de la mesilla de noche y de la lámpara,
de la habitación de hotel de cualquiera de las ciudades

ajenas en las que sólo es posible estar de paso y sólo a solas con uno mismo;
la existencia de las cosas, que te preguntan

algo en su mudo idioma de superficies y volúmenes,

esa solidez suya, tan hostil a la mudanza humana;

llamémoslo por el nombre que habitualmente se emplea

para designar al soldado desconocido o cuando se escribe

una carta al director: N. N. El cual también se asocia

con multitud de voces negativas:

nada, nimiedad, no finito, por ejemplo;

despertó a un nuevo día, a un nuevo temor (¿soy?), a una nueva
incertidumbre (¿quién?). Inspira profundamente, llenando su pecho
con el primer y ya desvelado hálito de una muda pregunta,
aspira el aire público de su habitación, la privada
angustia de su pública serenidad. Sí, soy.

Que no cunda el pánico.

1 En polaco N. N. constituye la abreviatura habitual de las locuciones latinas *non notus* ‘desconocido’ y *nomen nescio* ‘nombre desconocido’, empleándose generalmente cuando se hace referencia o es preciso dirigirse (por escrito) a una persona cuyo nombre no se conoce. Equivaldría, por consiguiente, a expresiones españolas como “señor X” o “quien corresponda”.

Del poemario *Tryptyk z betonu, zmęczenia i śniegu*
 [Triptico del hormigón, el cansancio y la nieve]
 (1980)

z cyklu „Dziennik zimowy (Wiersze okolicznościowe)”
 [del ciclo “Diario de invierno. Poemas de circunstancias”]

2.1.80: Eroica

„Schwycić swój los za gardło” (Beethoven), ale jak
 to zrobić, na to nie starczy pięciu palców ani
 pięciu zmysłów, tego się nie da
 pojąć ani objąć, tego gardła, ono
 nie jest obudowane grubymi mięśniami
 ani okutane cienkim szalikiem, z niego
 nie wydobywa się ani krwawy ryk ani kwaśny
 oddech, jego po prostu nie ma,

tego gardła,
 a gdyby nawet było,
 ręce i tak są stale czymś zajęte,
 biciem braw, podpisywaniem zeznań, grą na akordeonie,
 niesieniem siatki z karpami na święta, trzymaniem
 drzewca, pchaniem wózka, pocieraniem czoła

2.1.80: “Heroica”

“Coger por el cuello al propio destino” (Beethoven)². Sí, pero cómo
 hacer algo semejante, para ello no bastan los cinco dedos, ni
 los cinco sentidos, algo así no se deja
 aprehender, ni asir, ese cuello, el cual
 no está hecho de gruesos músculos,
 ni se protege con una delicada bufanda, de él
 no brota ningún grito herido, ni tampoco un acre
 olor, algo así simplemente no existe,

un cuello como ése,
 y aunque existiera,
 nuestras manos siempre están ocupadas con algo:
 aplaudiendo, firmando declaraciones, tocando el acordeón,
 transportando la malla con las carpas para la Nochebuena, sosteniendo
 el asta de la bandera, empujando el carrito, acariciando nuestra frente cuando
 pensamos.

2 La frase original del compositor alemán es: “Ich will dem Schicksal in den Rachen greifen, ganz niederbeugen soll es mich gewiß nicht [Agarraré al destino por el cuello; estoy convencido de que no logrará sojuzgarme por completo]”. Forma parte de la carta que el 16 de noviembre de 1801 el compositor dirigió a su amigo de juventud Franz Joseph Wegeler (1765-1848) y en la que, entre otras cosas, le hace partícipe de las dificultades a las que debe enfrentarse como consecuencia de su progresiva pérdida de oído.

Del poemario *Widokówka z tego świata i inne rymy z lat 1986-1988*
[*Postal desde este mundo y otras rimas de los años 1986-1988*]
(1988)

Żeby w kwestii tej nocy była pełna jasność

Ponieważ nigdy nie wiadomo,
czy oczy również z rana
otworzą się, czy bielą stromą
rozwidni się jak co dzień ściana
na wprost; ponieważ wysypana
zwirem alejka szepcze z chrzęstem
czyjś późny powrót i swój banał
dźwięczy gdzieś świerszcz; ponieważ jestem

–jak na sennego– dość świadomy
własnego niezasługiwania
na miejsce w punkcie, gdzie atomy
się zbiegły, i w niezbieżnych planach
planet; ponieważ prócz tykania
sekund przez fosforyczną przestrzeń
tarczy budzika nic nie wzbrania
wdzięcznym być w śnie; ponieważ jestem

–jak na blask gwiazd– dość niewidomy,
aby mi z łaski była dana
zdolność sięgania po kryjomu,
na oślepa, w zaczajony na nas
mrok, umiejętność popełniania
wykroczeń poza siebie, przestępstw
przez kordon czaszki, zbrodni trwania
większych niż śmierć; ponieważ jestem

–jak na śmierć– dość żywego zdania
o krwi, tętniącej w skroń rejestrem
łask, nie myśl, że nie jestem w stanie
wierzyć, żeś jest. W to nie wierz: jestem.

Para que en relación con esta cuestión las cosas queden claras como el día

Porque nunca se sabe
si los ojos se abrirán también
con la mañana, si con su escarpada blancura
la pared amanecerá como cada día,
justo en frente; porque cubierta
de guijarros, la vereda susurra entre quejidos
el tardío regreso de alguien y su banalidad
hace resonar el grillo en alguna parte; porque soy

(como en lo que atañe a los sueños) bastante consciente
de mi propia falta de merecimiento
del lugar que ocupo en el punto donde los átomos
se han reunido y en los planes no coincidentes
de los planetas; porque salvo el escape
de los segundos por el fosforescente espacio
de la esfera del despertador, nada impide
sentirse agradecido cuando se sueña; porque soy

(como en lo que atañe a la luz de las estrellas) demasiado ciego
como para que me fuese otorgado como don
el talento de alcanzar a hurtadillas,
a ciegas, las tinieblas emboscadas
en nuestro interior; la capacidad de extralimitarme
más allá de mí mismo, de cometer delitos
tras la frontera del cráneo, crímenes de existencia
más trascendentes que la muerte; porque soy

(como en lo que atañe a la muerte) de opinión bastante viva
acerca de la sangre, que late en las sienas llevando un registro
de los dones; no me creas incapaz de
creer que existes. En lo que no debes creer es en que yo lo haga.

Del poemario *Chirurgiczna precyzja. Elegie i piosenki z lat 1995-1997*
[*Precisión quirúrgica. Elegías y canciones de los años 1995-1997*]
(1998)

Altana

W tej, jak ją zwano trochę na wyrost, altanie,
naprawdę – budce z dykty i blachy falistej
na ogródkach działkowych (nie dano im istnieć
zbyt długo – nie wiedzieliśmy, że jest już w planie
budowa przelotowej arterii)... Zerwane
z drzewka, z ust w pocałunkach wyjadane wiśnie
b y ł y w tej, jak ją zwano na wyrost, altanie,
naprawdę; w budce z dykty i blachy falistej,
gdzie miejsca ledwie było dość na całowanie –
owoce, pestki, usta b y ł y , rzeczywiste...
I jak to jest, że potem mogłem istnieć wszystkim,
mając w sobie choć jedno Nic: to nieprzetrwania
Śladu po buldożerem zgładzonej altanie,
naprawdę – budce z dykty i blachy falistej?

El cenador

Fue en este cenador, como lo denominaron algo ampulosamente
(en verdad una barraca hecha de tablas y chapa ondulada,
en una zona de pequeños huertos familiares –no les han concedido
demasiado tiempo de existencia: no sabíamos que había ya un plan
para construir aquí una gran arteria para el tráfico–)... Las cerezas,
recogidas de los árboles, comidas de los labios entre besos,
fueron , en este cenador, como lo denominaron algo ampulosamente,
verdaderas; en la barraca hecha de tablas y de chapa ondulada,
donde apenas si había espacio suficiente para los besos,
los frutos, los huesos, los labios, f u e r o n reales...
Y cómo es posible, entonces, que después yo haya podido existir como un todo,
teniendo dentro de mí cuando menos una Nada: la desaparecida
huella de ese cenador al que dio muerte un bulldozer,
¿verdaderamente una barraca de tablas y chapa ondulada?